

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Cultura y Sociedades de la Lengua C II – Francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A 1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Thérèse Roland Gosselin
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología francesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora titular</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:mtrol@upo.es">mtrol@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Adquirir estrategias de documentación de calidad

- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### A. La Francofonía

1. Historia y evolución de la lengua francesa
2. La Francofonía
3. Los padres de la francofonía

#### B. Genesis y desarrollo de la francofonía

1. Fechas importantes
2. El OIF y algunos de sus operadores: TV5MONDE, el AUPELF (*Asociación de Universidades Parcialmente o Enteramente de Lengua Francesa*)

#### C. Escritores francófonos

1. En Francia
2. En el Canada, el Maghreb, el Medio Oriente, el Caribe, el Oceano Indio.  
Haremos especial hincapie en las literaturas del Caribe y en las del Maghreb:
  - a. Los temas que desarrollan (la colonización, la esclavitud, la negritud, la emigración, etc.)
  - b. Una utilización particular de la lengua francesa

### 5. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEORICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRACTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francoponas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.
- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

**SEMINARIOS:** Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de razonamiento y argumentación en los estudiantes.

**II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** que comprenden tanto las **LECTURAS** y **TAREAS** semanales como la **REALIZACION DE UN TRABAJO** académicamente dirigido obligatorio y esencial para la calificación final. El trabajo se ajustará a una de las siguientes propuestas:

- Un ejercicio de ampliación y/o aplicación de contenidos, en el que el estudiante desarrolle y profundice en alguna de las nociones abordadas en la/s unidad/es del programa. Trabajo en equipo.
- Un comentario de texto sobre un tema de actualidad o sociocultural propuesto por el profesor en el que se analicen y sintetizen los contenidos de la/s unidad/es del programa. Trabajo individual.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la **PLATAFORMA WEBCT** - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

**TUTORIAS** de seguimiento

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 6. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Asistencia a clase, entrega de un trabajo oral, individual y/o en equipo y/o su presentación en clase **50%**
- Tests escritos realizados en clase (uno a mitad de curso y otro a final de curso): **50%**

### 7. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

L'Express : [www.lexpress.presse.fr](http://www.lexpress.presse.fr)  
Libération: [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)  
Le Monde: [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
Le Monde Diplomatique : [www.mondediplomatique.fr](http://www.mondediplomatique.fr)  
Le Nouvel Observateur : [www.nouvelobs.com](http://www.nouvelobs.com)  
Le Point : [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)  
Le Figaro : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français,. Notre histoire, nos passions, Paris: Larousse. 2003.  
CALVET, L.-J. La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris: Pluriel. 1999.  
CHARTIER, D. Guide de culture et de littérature québécoises. Québec: Éd. Nota bene. 1999.  
CHAURAUD, J. Histoire de la langue française. Paris: P.U.F. 2003.  
DARRÉ, Y. Histoire sociale du cinéma français. paris: La découverte. 2000.  
FARCHY, J., La fin de l'exception culturelle? Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.  
GIUSTI, A., La langue française. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.  
HAGÈGE, Cl. Halte à la mort des langues. Pais: Odile Jacob. 2000.  
HASQUIN, H. La Wallonie, son histoire. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.  
LE MARCHAND, V., La Francophonie. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.  
LINTEAU, P.-A. Histoire du Canada. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.  
MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. Les Belges du XXe siècle. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.  
MERLE, P. Le prêt à parler. Paris: Plon. 1999.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- REMI J. : Comment je suis devenu français. Seuil, 2007
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], Histoire culturelle de la France.T..4, Le temps des masses : le vingtième siècle, Paris: Seuil. 1998.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. Il était une fois la France. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.
- SABBAH L. : Ecrivains français d'Outre-Mer, Ministère des Affaires étrangères ADPF, 1997